

Египетского патерика (сповѣдати, отчина, порода: *παράδεισος*, овчина, спудъ, хлѣвина, изборно, въсхластити, клѣщити и др.).

Аналогичные факты мы встретим, если обратимся к славянорусскому Прологу, в частности, к одному из его древнейших и по времени и по составу списков, пергаменной рукописи XII в. Ленингр. Гос. Публичной библиотеки, Новгородско-Софийского собрания № 1324. Характерной особенностью русских Прологов, в отличие от юго-славянских, является наличие в их составе, наряду с житийными сказаниями, ряда статей поучительного и повествовательного характера. Вначале, судя по Софийскому списку, эти статьи читались отдельно в виде приложения к Прологу, а впоследствии, впрочем уже в XII — XIII вв., они были разнесены по отдельным месяцам и переплелись таким образом с житийной частью Пролога. Статьи извлекались из самых разнообразных источников и, включаясь в состав Пролога, частично перерабатывались; последнее обычно имело место, если редактор сталкивался с текстами, нуждавшимися, в виду своего объема, в сокращении: так поступил он, например, с житием Андрея Юродивого или со сказаниями наших патериков. Такой, более или менее серьезной, переработке подвергнуты были и некоторые повести Египетского патерика, также вошедшие, как это мне удалось установить, в состав Пролога. В том, что редактор Пролога имел под руками славянский текст Египетского патерика, не может быть никаких сомнений; чтобы убедиться в этом, достаточно сопоставить проложный текст с соответствующим Египетского патерика. Ограничусь двумя примерами; цитируя Проложный текст по Софийскому списку XII—XIII в., я тем самым имею в виду привести еще один довод в пользу древности славянского перевода этого патерика.

Пролог

Схаластикъ нѣкъи именовъ ѿвологий сѣи бѣю любовию подвиженъ. и ѿвѣржеса мълвы. и все житие свое расыпавъ. ѿставивъ собѣ худо имѣние мало зѣа. дѣлати кмоу не могоущю. бѣ черноризецъ. въ лѣности же бѣвъ. и не могъи съ дружиною быти. ни пакы кдинъ сѣдѣти. ѿбрѣте нѣкогю хромьца на оулицяхъ сѣдаща. повѣржена. иже ни роукоу ни ногоу имоуща. разве

Египетский патерик

... сѣи Евлогий съхолостикъ бѣше и от вѣшнихъ книгъ изучен, иже, похотию божиею подвижимъ бѣвъ, отвержеса от молвы и, все расыпавъ имѣние свое, остави себе худо имѣние, мало златникъ, — делати ему не могоущю. В лѣности же бѣвъ, не могоуще съ дружиною быти, ни пакы единому сѣдѣти, обрѣтъ во стегнахъ повержена клосна, иже ни руку имаше, ни ногу, развѣ языка.